



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LT-5227	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Γαλλικά Ι		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-5227/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
<p>Το μάθημα στοχεύει –μέσα από "εργαστηριακής" μορφής προσέγγιση, που βασίζεται στην ενεργό συμμετοχή των φοιτητών"- στην ευαισθητοποίησή τους με τον χώρο της Λογοτεχνίας και τη σταδιακή προσπάθεια εξοικείωσής τους με το φαινόμενο της λογοτεχνικής μετάφρασης. Πρόκειται για γνωστικό αντικείμενο που στοχεύει περισσότερο στη μύηση, τον προβληματισμό και την άσκηση και λιγότερο σε διδασκαλία έτοιμων "τεχνικών της μετάφρασης" ή εφαρμογής θεωριών. Η εξοικείωση των φοιτητών με το φαινόμενο της λογοτεχνικής μετάφρασης γίνεται μέσω ασκήσεων που γίνονται κάθε εβδομάδα και που στηρίζονται σε εκτενή αποσπάσματα έργων από τα ελληνικά στα γαλλικά που δεν έχουν μεταφραστεί αλλά και μέσα από την κριτική επεξεργασία ήδη μεταφρασμένων λογοτεχνικών έργων. Εδώ βέβαια τα μαθησιακά αποτελέσματα δεν μπορούν να είναι του ύψους και της στόχευσης της ευθείας μετάφρασης (δηλαδή από τα γαλλικά στα ελληνικά) αφού, οι ασκούμενοι φοιτητές έρχονται αντιμέτωποι με την απόδοση της γλώσσας της ελληνικής λογοτεχνίας στα γαλλικά, δηλαδή προς μη μητρική τους γλώσσα. Εδώ η επισήμανση που εξ αρχής γίνεται είναι ότι δεν μεταφράζουμε κατά λέξη ούτε αναζητώντας υποχρεωτικά αντιστοιχίες αλλά προσπαθούμε να αποδώσουμε στα γαλλικά ένα κείμενο ως "γαλλικό" πολιτισμικό σύνολο με σεβασμό στο γράμμα και το πνεύμα γλώσσας εκκίνησης και γλώσσας άφιξης. Στο τέλος του συγκεκριμένου διδακτικού-ακαδημαϊκού εξαμήνου (το οποίο αποτελεί το πρώτο από τα τρία προτεινόμενα στο πρόγραμμα σπουδών εξαμήνα ειδικότητας "Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά"), οι φοιτητές θα αρχίσουν να αποκτούν μια πρώτη δεξιότητα στην μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων από τα ελληνικά στα γαλλικά μέσα από μια συγκεκριμένη κειμενική θεματική και θα είναι ικανοί να παρακολουθήσουν, με ακόμα πιο ενεργό ρόλο συμμετοχής, το αντίστοιχο μάθημα που ακολουθεί στο επόμενο εξάμηνο (ΣΤ'). Τα τρία προτεινόμενα, στο εξάμηνο αυτό, λογοτεχνικά είδη (θέατρο, επιστολογραφία και μυθιστόρημα) έχουν τη δυνατότητα να καλύψουν όλους τους ανωτέρω διδακτικούς στόχους.</p>
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Σε αυτή την πρώτη φάση άσκησης-μύησης και με δεδομένο ότι βρισκόμαστε ακόμα στο πρώτο από τα τρία διδακτικά στάδια, γίνεται επιλογή και δίνεται έμφαση στο θεατρικό είδος, το μυθιστόρημα αλλά και στην επιστολογραφία. Το κοινό θεματικό ρεύμα που διατρέχει τα μαθήματα αυτά συγκροτεί ένα κύκλο που ουσιαστικά αρχίζει τον Οκτώβριο



με την έναρξη των μαθημάτων του χειμερινού εξαμήνου και συνεχίζεται και στη διάρκεια του εαρινού εξαμήνου μέχρι τα τέλη Μαΐου με την ίδια στόχευση, θεματική και μεθοδολογική προσέγγιση.

1η εβδομάδα: Εισαγωγή - Μέθοδος - Στόχοι

2η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Ο Πρωτομάστορας

3η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Ο Πρωτομάστορας

4η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Ο Πρωτομάστορας

5η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Ο Πρωτομάστορας

6η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Επιστολές στη Γαλάτεια

7η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Επιστολές στη Γαλάτεια

8η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Επιστολές στη Γαλάτεια

9η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Επιστολές στη Γαλάτεια

10η εβδομάδα: Π. Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου

11η εβδομάδα: Π. Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου

12η εβδομάδα: Π. Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου

13η εβδομάδα :Π. Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	8																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16																
Σύνολο Μαθήματος	50																
(ECTS: 2)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτή εξέταση στο πλαίσιο προγραμματισμένης εξεταστικής περιόδου.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Κεντρωτής, Γ. (2000), Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, Αθήνα: Δίαυλος.

Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάζη, Ε. (1997), Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα: Ελλην.

Georges Mounin (2002) , Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης, μετάφραση Ιωάννα Παπασπυρίδου, Αθήνα, εκδ. Τραυλός.

<http://indeepanalysis.gr/politismos/theatrikh-metafrash-ki-errikos-mpelies> (Μαρία Σιδηροπούλου, ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΙ ΕΡΡΙΚΟΣ ΜΠΕΛΙΕΣ).

<https://www.kathimerini.gr/culture/206630/to-theatro-i-metafrasi-kai-oi-anagnoseis-tis/> (Όλγα Σελλά, Το θέατρο, η μετάφραση και οι αναγνώσεις της).



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας

